Porównanie tłumaczeń Rut 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Boaz powiedział do swojego chłopca postawionego nad żeńcami: Do kogo należy ta dziewczyna? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kim jest ta młoda dziewczyna? — zapytał Boaz sługę zawiadującego żeńcami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Boaz zapytał swego sługę postawionego nad żniwiarzami: Czyja to dziewczyna? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł tedy Booz do sługi swego, który był przystawem nad żeńcami: Czyjaż to dzieweczka? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Booz młodzieńcowi, który stał nad żeńcami: Czyja to dziewka? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytał Booz swego sługę pilnującego żniwiarzy: Czyja jest ta młoda kobieta? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Boaz do swojego sługi postawionego nad żeńcami: Czyja to dziewczyna? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Booz zapytał swego sługę nadzorującego żniwiarzy: Czyja to dziewczyna? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Booz zapytał swego sługę, nadzorcę żniwiarzy: „Do kogo należy ta młoda kobieta?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie zapytał Booz swego rządcy, który doglądał żniwiarzy: - Czyjaż ta młoda kobieta? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Вооз до свого слуги, що був над женцями: Чия ця молодиця? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Boaz zapytał się swego sługi, którego ustanowił nad żeńcami: Czyja to dziewczyna? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Boaz odezwał się do młodzieńca postawionego nad żniwiarzami: ”Czyja jest ta młoda niewiasta?” |